

COLLABORATIONS & CONTEXTS

MUSIC 201A

Winter 2010



February 19, 2010

8 PM

CPMC Recital Hall

UC SAN DIEGO DEPARTMENT OF MUSIC

COLLABORATIONS & CONTEXTS

MUSIC 201A

Winter 2010

Class of Susan Narucki

Erwartung, Op. 2 No. 1

Arnold Schoenberg

Stephanie Aston, soprano
Tania Marquez, piano

From “The Brettli-Lieder”

Arnold Schoenberg

Galathea
Der genügsame Liebhaber

Leslie Leytham, mezzo soprano
Katalin Lukacs, piano

Drei Lieder, Op. 25

Anton Webern

Tiffany du Mouchelle, soprano
Ariana Lamon-Anderson, clarinet
Pablo Gomez Cano, guitar

Voice, Violin, Piano (1976)

Morton Feldman

Batya MacAdam-Somer, violin
Stephanie Aston, soprano
Katalin Lukacs, piano

From “Three Scenes for Voice and Percussion”

Alfred Schnittke

I. Poco Pesante

Meghann Welsh, soprano
Steve Solook, percussion

Serenata per un Satellite

Bruno Maderna

Meghann Welsh, Tania Lanfer, harpsichord
Batya MacAdam-Somer, violin
Steve Solook, percussion
Ariana Lamon-Anderson, clarinet
Joshua Spitsbergen, Pablo Gomez Cano, guitar

INTERMISSION

Gallimaufry*

Selections from "Songbooks" John Cage
URSONTATE, Introduction and Movement One Kurt Schwitters
Tierkreis Karlheinz Stockhausen

ARIES

Arranged by Joshua Spitsbergen

Steve Solook, percussion
Batya MacAdam Somer, violin
Joshua Spitsbergen, Pablo Gomez Cano, guitar

TAURUS

Arranged by Meghann Welsh

Bryan Christian, Meghann Welsh, voices
Curt Miller, Ariana Lamon-Anderson clarinets
Steve Solook, percussion

GEMINI

Arranged by Leslie Leytham

Leslie Leytham, celesta, Meghann Welsh, accordion

CANCER

Arranged by Batya MacAdam-Somer

Batya MacAdam-Somer, Leslie Leytham
and Tiffany du Mouchelle, voices

LEO

Arranged by Nick McCollum

Nick McCollum, harmonic and electronics
Batya MacAdam-Somer, violin

VIRGO

Arranged by Bryan Christian

Curt Miller, Ariana Lamon-Anderson, clarinets
Batya MacAdam-Somer, violin
Tiffany du Mouchelle, Stephanie Aston, Meghann Welsh,
Leslie Leytham, voices, Bryan Christian, piano

LIBRAArranged by Tiffany Du Mouchelle
and Pablo Gomez Cano

Tiffany du Mouchelle, voice, Pablo Gomez Cano, guitar

SAGITTARIUS

Arranged by Ariana Lamon-Anderson

Bryan Christian, voice, Steve Solook, percussion
Pablo Gomez Cano, guitar

SCORPIO

Arranged by Stephanie Aston

Joshua Spitsbergen, electric guitar
Stephanie Aston, voice

CAPRICORN

Arranged by Tania Lanfer

Curt Miller, Ariana Lamon-Anderson, clarinets
Tania Lanfer, piano

AQUARIUS

Arranged by Curt Miller

Stephanie Aston voice, Curt Miller, slide whistle
Leslie Leytham, Meghann Welsh,
and Susan Narucki, beer bottles

PISCES

Arranged by Steven Solook

Batya MacAdam-Somer, Pablo Gomez Cano,
Steve Solook, Stephanie Aston, Meghann Welsh,
Joshua Spitsbergen, Nick McCollum

*Jumbled Stew (old French)

TEXTS

ERWARTUNG, OP. 2 NO. 1

Arnold Schoenberg

Erwartung - Richard Dehmelt

Aus dem meergrünen Teiche
Neben der roten Villa
Unter der toten Eiche
Scheint der Mond.
Wo ihr dunkles Abbild
Durch das Wasser greift,
Steht ein Mann und streift
Einen Ring von seiner Hand.
Drei Opale blinken;
Durch die bleichen Steine
Schwimmen rot und grüne Funken und versinken.
Und er küßt sie,
und Seine Augen leuchten
Wie der meergrüne Grund:
Ein Fenster tut sich auf.
Aus der roten Villa
Neben der toten Eiche

Anticipation - Translation

The sea green pond,
beside the red villa
beneath the dead oak,
reflects the shining moon.
Where the oak's dark reflection
reaches through the water,
a man stands
and slips a ring off his hand.
Three opals glint;
red and green gleam
submerged in pale gems.
And he kisses them,
his eyes shine like the sea green bottom
a window opens.
From within the red villa
beside the dead oak,
a pale woman's hand beckons.

FROM "THE BRETTL-LIEDER"

Arnold Schoenberg

Galathea - Frank Wedekind

Ach, wie brenn' ich vor Verlangen,
Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deine Wangen,
weil sie so entzückend sind.

Wonne die mir widerfahre,
Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deine Haare,
weil sie so verlockend sind.

Nimmer wehr mir, bis ich ende,
Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deine Hände,
weil sie so verlockend sind.
Ach, du ahnst nicht, wie ich glühe,

Galathea - Translation

Ah, how I burn before desire,
Galathea, beautiful child, to kiss your cheeks,
because they are so charming.

Bliss that comes over me,
Galathea, beautiful child, to kiss your hair,
because it is so enticing.

Never leave me, until I die,
Galathea, beautiful child, to kiss your hands,
Because they are so enticing.
Ah, do not suspect how I burn

Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deine Knie,
weil sie so verlockend sind.

Und was tät ich nicht, du süsse
Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deine Füße,
weil sie so verlockend sind.

Aber deinen Mund enthülle,
Mädchen, meinen Küssen nie,
denn in seiner Reize Fülle
küsst ihn nur die Phantasie.

Der genügsame Liebhaber
by Hugo Salus

Meine Freundin hat eine schwarze Katze
mit weichem knisterndem Sammetfell,
und ich, ich hab' eine blitzblanke Glatze,
blitzblank und glatt und silberhell.

Meine Freundin gehört zu den üppigen Frauen,
sie liegt auf dem Divan das ganze Jahr,
beschäftigt das Fell ihrer Katze zu krauen,
mein Gott ihr behagt halt das sammtweiche Haar.
Und komm' ich am Abend die Freundin besuchen,
so liegt die Mieze im Schosse bei ihr,
und nascht mit ihr von dem Honigkuchen
und schauert wenn ich leise ihr Haar berühr.

Und will ich mal zärtlich thun mit dem Schatze,
und dass sie mir auch einmal "Eitschi" macht,
dann stülp' ich die Katze auf meine Glatze,
dann streichelt die Freundin die Katze und lacht.

Galathea, beautiful child, to kiss your knees,
Because they are so enticing.

And what I wouldn't do, you sweet
Galathea, beautiful child, to kiss your feet,
Because they are so enticing.

But never reveal your mouth,
girl, to my kisses,
for in its abundant attraction
It's only the imagination that kisses it.

The Fulfilling Lover

My girlfriend has a black cat
with silky-smooth fur,
and I, I have a polished bald head,
Polished and smooth and shiny

My girlfriend belongs to the luxurious women,
she lays there the entire year,
busy to caress the fur of her cat,
My God, she loves that silky-smooth fur.
And I come in the evenings to visit,
there lays the cat in her lap,
and nibbles with her on the honey-cake
And shivers when I touch the fur.

And if I want to be tender with my sweetie,
and that she would only once make "Eitschi"
then I will pull the cat over my head,
Then my girlfriend strokes the cat and laughs.

DREI LIEDER, OP. 25

Anton Webern

Schatzerl klein

Schatzerl klein,
Mußt nit traurig sein,
Eh das Jahr vergeht,
Bist du mein.
Eh das Jahr vergeht,
Grünt das Rosmarin,
Sagt der Pfarrer laut:
Nehmt's euch hin.
Grünt der Rosmarin,
Grünt der Myrtenstrauß
Und der Nagerlstock
Blüht im Haus.

Little darling

Little darling,
you must not be mournful;
before the year has ended
you will be mine.
Before the year has ended
the rosemary will turn green,
and the parson will proclaim:
"You are man and wife."
The rosemary will turn green,
the myrtle sprigs will turn green,
and the gillyflower
will bloom inside the house.

Erlösung (aus "Des Knaben Wunderhorn")

Maria:

Mein Kind, sieh an die Brüste mein,
Kein'n Sünder laß verloren sein.

Salvation

Mary:

My child, look upon my soul:
permit no sinner to go astray.

Christus:

Mutter, sieh an die Wunden,
Die ich für dein Sünd trag alle Stunden.
Vater, laß dir die Wunden mein
Ein Opfer für die Sünde sein.

Christ:

Mother, look upon the wounds
that I endure every moment for your sins.
Father, grant that my wounds
be a sacrifice for all sins.

Vater:

Sohn, lieber Sohn mein,
Alles, was du begehrt, das soll sein.

Father:

Son, my dear son,
all that you have asked, shall be.

TEXT CONTINUES ON BACK PAGE >>>>>>

Ave, Regina coelorum

Ave, Regina coelorum,
Ave, Domina Angelorum:
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta:

Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa!
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Hail Queen in Heaven

Hail, O Queen of Heaven enthroned.
Hail, by angels mistress owned.
Root of Jesse, Gate of Morn
Whence the world's true light was born:

Glorious Virgin, Joy to thee,
Loveliest whom in heaven they see;
Fairest thou, where all are fair,
Plead with Christ our souls to spare.